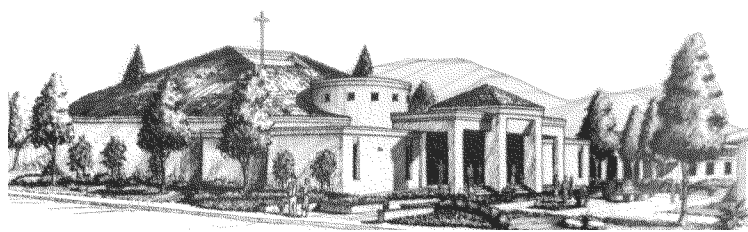


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿三主日

主曆二〇二二年九月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。

2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

3、光榮歸於天主聖父。光榮歸於聖子耶穌。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。

2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

3、光榮聖神聖子聖父。光榮三位一體天主。

讀經一：

恭讀智慧篇

九，13~19

誰能知道天主的計劃？誰能想像上主的意願？必死的人的思想常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為這必腐朽的肉體，重壓著靈魂；這屬於土作的帳棚，迫使精神有許多掛慮。世上的事，我們還難以測度；目前的事，我們還得費力追究；那麼，天上的事，誰還能探究呢？祢如果不賜予智慧，從高天派遣祢的聖神，誰能知道祢的旨意呢？這樣，世人的道路纔可以修直，人們纔能夠學習祢所喜悅的事，並且賴智慧而得救。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八九

答：B♭ 3/4

姜震譜曲

5 3 3 5 | 6 5 5 - | 6 i 6 | 3 2 i | i - - | i 0 - ||

上主，世世代代，祢是我們的安宅。

頌：

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，又像夜裡的一更時間。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就好像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願上主我們的天主廣施恩寵，使我們工作順利，使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致費肋孟書

9~10, 12~17

親愛的弟兄：保祿我、這個為了基督耶穌而作囚犯的
老人，寧願因著愛德求你，就是為我在鎖鏈中所生的兒子
敖乃息摩來求你。

我現在打發他回到你那裡，你收下他，他是我的心肝。我本來願意把他留在身邊，使他替你服侍我這為福音而被囚的人；可是，沒有你的同意，我就不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。也許他暫時離開你，正是為了使你永遠收留他，不再拿他當作奴隸，而且是遠超過奴隸，以親愛的弟兄相待：首先他對我的來說是如此，對你來說無論在人方面，或在主內方面，更是如此。所以，如果你把我當作同伴，就請你收留他，如同收留我一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖路加福音

十四，25~33

那時候，有許多人與耶穌同行，祂轉身對他們說：「如果誰要跟隨我，他應該愛我，勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟姊妹，甚至自己的性命。要不然，就不配做我的門徒。凡是不背著自己的十字架跟隨我的，也不配做我的門徒。」

你們中間如果有人願意建築樓房，哪有不事先坐下來計算費用，看是否有足夠的財力完成呢？免得奠基以後，而不能完工，所有看見的人都譏誚他說：『這個人開了工，而不能完工。』或者一個國王要去和別的國王交戰，哪有不先坐下來想一想，能否用一萬人去抵抗對方的兩萬人呢？如果不能，趁那國王離的還遠的時候，就派使者去談和平的條件。同樣，你們中間不論是誰，如果不捨棄他擁有的一切，就不能做我的門徒。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 所有全奉獻

Db 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |

1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，

2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，

3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||

1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。

2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。

3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |

所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||

獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的救 主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

出堂曲： I HAVE DECIDED TO FOLLOW JESUS

ASSAM

I have decided to follow Jesus; (3x)

no turning back, no turning back.

The world behind me, the cross before me; (3x)

no turning back, no turning back.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席
求安息主懷、天鄉永福。

楊振蘭求主賜全家子女們平安、健康、幸福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍九九冥壽，求主賜天堂永安永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
求安息主懷、天鄉永福。

李綉妮為陳大安求善終，早昇天國、安息主懷。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲
安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。

聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。

王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並
求主安慰其子女家人、賜平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

聖母軍萬應聖母支團為 Ambrose 楊子麟弟兄求安息永生。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主
繼續護祐。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主
賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家求主賜平安健康。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

為新亡者祈禱：陳朱錦雲、向余靜芬、柯林蒙席、楊子麟。

教 會 消 息 欄

教宗開啟聖門，策肋定寬恕節開始

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 8 月 28 日在義大利阿奎拉的科雷馬焦聖母大殿主持開啟聖門儀式後，一陣小號聲宣布了策肋定寬恕節開始。聚集在大殿周圍的信友和朝聖者的喜悅之情顯而易見。寬恕節也為在場的一些阿布魯佐監獄的服刑人提供了獲得天主寬恕和擁抱的機會。

教宗方濟各是首位開啟科雷馬焦聖母大殿聖門的教宗。他披著白色長披風，用阿奎拉市長交給他的橄欖木杖敲了三下聖門，為信眾打開了得以看見天主的仁慈的視野。策肋定五世教宗於 1294 年頒布了寬恕詔書，向所有真正懺悔並辦告解的信友頒賜全大赦。

第 728 屆策肋定寬恕節開啟儀式以誦唸聖人禱文開始，在禱文的陪伴下，教宗、阿奎拉總主教彼得羅基樞機和其他共祭者，以及阿奎拉市長來到聖門前。彼得羅基樞機邀請在場信眾在跨越聖門時呼求天主的慈悲。

禮儀中，教宗祈禱說，「富於仁慈和大愛的亞巴郎、依撒格和雅各伯的天主，求祢使教會因著聖神的作為，享有內在更新的喜樂，並以救恩和救贖為標誌，行走於世界中」。教宗祈求全能者天主「為我們完全打開祂的慈悲之門」，「有一天為我們打開祂的天上的住所、耶穌先我們而去的地方的門」。教宗繼續祈求說，「我們懇求祢，讓所有人，那些懷著更新的承諾和堅定的信德跨越這門檻的人，都能獲得救恩」。最後，教宗隆重地說：「上主，我將進入祢的家」。

聖門打開後，教宗獨自站在科雷馬焦大殿的側門前。就這樣，開始了策肋定寬恕節。現在，任何誦唸《信經》、

《天主經》、為教宗的意向祈禱，以及妥當告解並善領聖體的人均可獲得全大赦。

教宗進入聖門後，坐著輪椅朝著策肋定五世教宗的墓走去。這裡保存著策肋定五世教宗的遺體。在這舉行寬恕節的機會上，在陵墓小堂內放著保存在一個盒子裡的寬恕詔書。教宗方濟各在策肋定教宗墓前停留祈禱片刻。教宗離開科雷馬焦大殿前，與彼得羅基樞機交談。樞機向教宗解說了策肋定五世陵墓的一些細節。隨後，教宗問候了參與彌撒和開啟寬恕節儀式的當局人士，並於 12 點 23 分乘直升機返回梵蒂岡。

教宗公開接見：分辨需要與天主的愛的關係

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 8 月 31 日在週三公開接見要理講授中展開以分辨為主題的系列要理講授，當天省思的課題是：分辨的意義是什麼？教宗指出，分辨是每個人都必須學會掌握的進程，好能更加善度生活。「一個人要選擇食物、衣服、課程、工作和關係。在这一切事務上，人生規劃得以實現，我們與天主的關係也是如此。」

教宗闡明，耶穌經常運用日常生活的圖像來解釋分辨，例如在捕到的魚當中區分優劣，挑選最貴重的珍珠，甚至是在找到寶藏時知道該怎麼做（參閱：瑪十三 44~48）。教宗說：「分辨本身是運用智力、技巧和意願來把握適當的時機：這一切是做出好選擇的條件。」

在許許多多的選項中選出最好的一個，也與我們的情緒大有關係，因為一個好的決定可以帶給我們無比歡喜。教宗表示，耶穌之所以運用日常圖像來描述分辨，是因為天國「在日常生活的各種舉動上彰顯出來，我們應當為此採取立場」。「這就是為什麼分辨能力如此重要。重大抉擇會在最初看似不起眼的次要事情中浮現出來，然後變得極其關鍵」。

分辨需要若干必不可少的元素，例如：知識、經驗、情緒和意願。「分辨需要努力投入。聖經教導我們，我們眼前的生活並非一成不變。天主邀請我們加以評估和選擇。祂把我們創造成自由的人，希望我們能發揮自己的自由。因此，分辨相當耗費心力」。

大部分的人有過這樣的經驗：起初我們以為做了有益於自己的選擇，後來卻發現這個選擇很糟糕。與此同時，我們很多人也明明知道哪些事情真正對自己有益，卻沒有選擇它。在聖經《創世紀》中，天主明確指示亞當和厄娃如何能活得幸福快樂。教宗解釋說：「如果你想要善度生活，如果你想要享受人生，就要記得你是個受造物，你不是論斷善惡的依據，而且你做的選擇會對自己、他人和世界帶來後果；你可以使大地成為美妙的花園，也可以把它變成死亡荒漠。」

教宗表示，為了生活，分辨是不可或缺的，而且需要我們了解自己，知道「此時此地什麼是對自己有益的」。「總而言之，這需要與天主的父子關係。天主是父親，祂不會放我們孤苦無依。祂總是樂意給我們建言，鼓勵我們、接納我們。但是，祂從不把自己的意志強加在我們身上。」

教宗最後強調，天主希望我們愛祂，而不是怕祂。「只有在自由中，才能活出愛。為了學習生活，一個人必須學會去愛，因為這是分辨的關鍵所在」。

教宗鼓勵眾人為照料受造界做出努力

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各在 8 月 31 日的週三公開接見活動中，提到為照料受造界世界祈禱日。他欽定 9 月 1 日是為照料受造界祈禱日，目的是鼓勵世界各地的信眾為我們的共同家園祈禱。為照料受造界世界祈禱日也標誌著開啟受造界時期，這時期一直持續到 10 月 4 日、聖方濟各亞西西瞻禮日。

今年為受造界祈禱日的主題是「聆聽受造界的聲音」。教宗向聚集在保祿六世大廳的信眾說，願它能有助於所有人「為照料我們的共同家園做出具體承諾」。教宗指出，「在飽受我們過度消費的蹂躪下」，大地「呻吟並哀求我們停止濫用資源和對它的破壞」。

在這段受造界時期，教宗也祈願第 27 屆聯合國氣候變化大會和《聯合國生物多樣性公約》第 15 次締約方大會，能夠促使「人類大家庭團結起來，果斷地應對氣候變化和生物多樣性減少的雙重危機」。

佈告欄

九月：聖母七苦月

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

Forward in Mission 禧年閉幕彌撒

洛杉磯堂總教區從去年 9 月 11 日至今今年 9 月 10 日慶祝 Forward in Mission 禧年：在聖蓋博傳教堂（總教區地域內第一座聖堂）建堂週年之際，慶祝天主教信仰傳到洛杉磯 250 週年。禧年閉幕彌撒將於 9 月 10 日上午 10 時在聖蓋博傳教堂由龔梅茲總主教主祭，屆時會有直播。

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月三十日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二二年九月三十日（週五）

時間：彌撒 7 PM

地點：本堂聖堂

堂區消息

● 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

● 勞工節啟事：本堂辦公室明日（9/5）勞工節休假。

● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禧文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。

【請注意：總教區禧年將於九月十日（本週週六）結束。】